



# Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association

## Welcome to the May 2021 Newsletter of the AILC-ICLA / Bienvenue au Bulletin de mai 2021 de l'AILC-ICLA

Please find below the latest information on the AILC-ICLA and news from its community. While we work towards a mailing list that will enable us to email directly to all members, we will continue to distribute announcements via National Associations.

The next AILC-ICLA newsletter will go out on **15 July 2021**: Please send book, event, or conference announcements, calls for papers, reports, etc. that you wish to disseminate to: [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)

**by: 1 July 2021.**

(Please send a link to a webpage and/or complete, clearly organised information, or it will not be possible to include it.

It will be very helpful if you send the information both in English and in French.)

Veillez trouver ci-dessous tous les renseignements sur l'AILC-ICLA et les actualités de sa communauté. Tandis que nous travaillons sur une liste de diffusion qui nous permettra d'envoyer des courriels directement à tous les membres, nous continuerons à diffuser des annonces via les Associations Nationales.

Le prochain bulletin de l'AILC-ICLA sortira le **15 juillet 2021** : Veuillez envoyer les annonces de livres, d'événements ou des colloques prévus, appels à contributions, rapports, etc. que vous souhaitez diffuser à : [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)

**avant le : 1 juillet 2021.**

(Veillez envoyer un lien vers une page web et / ou des informations complètes et clairement organisées, sans quoi nous ne pourrions inclure ces informations.

Il serait très utile que vous envoyiez ces informations en anglais et en français.)

## TABLE OF CONTENTS

### 1. AILC-ICLA Announcements

1.1 A Message from our President	p. 3
1.2 AILC-ICLA events 1: Invitation to host the 2025 Triennial Congress	p. 4
1.3 AILC-ICLA events 2: Upcoming Congress and conferences	p. 5
1.4 News and events from our Research Committees	p. 8
1.5 AILC-ICLA Publications: Calls for contributions and recently published	p. 9
1.6 Spotlight on...the ICLA Standing Research Committee on South Asian Literature and Culture.	p. 10

### 2. News from our Members

2.1 Calls for Papers, conferences and seminar participation	p. 12
2.2 Conference Report	p. 13
2.3 Publications: Recently Published	p. 14

## TABLE DE MATIÈRES

### 1. Annonces de l'AILC-ICLA

1.1 Un message de notre Présidente	p. 16
1.2 Évènements de l'AILC-ICLA 1 : Invitation à accueillir le Congrès en 2025	p. 17
1.3 Évènements de l'AILC-ICLA 2 : Congrès et colloques à venir	p. 19
1.4 Nouvelles et colloques de nos comités de recherche	p. 22
1.5 Publications de l'AILC-ICLA : Appel à contributions et publications récentes	p. 22
1.6 Braquer les projecteurs sur...Le Comité de recherche permanent sur les littératures et cultures de l'Asie du Sud	p. 24

### 2. Nouvelles de nos membres

2.1 Appels à communications, colloques et participation a des séminaires	p. 27
2.2 Rapport de colloque	p. 27
2.3 Publications : Travaux récemment publiés	p. 28

## 1. AILC-ICLA Announcements

### 1.1 A Message from our President

To the AILC-ICLA Community,

Greetings to readers of this, our May Newsletter!

Coming at the end of a semester of teaching in several countries, May marks the prelude to the AILC-ICLA's first ever Early Career Conference. Scheduled for June 4-6, it is entitled "Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media and Mobility." We are thrilled to be able to offer this free, online conference in collaboration with the Fung Global Fellows Program at Princeton and with Princeton University Press. An event offered to 250 already registered participants, it highlights intellectual connections, inspiration, and debate but also strong practical support in publishing at a time when important books by a rising generation of scholars are essential – a time shadowed by the pandemic, by economic crises, systemic racism and a surfeit of global inequities, but also energized by innovation, change, and hopes for the future. With keynotes and seminars reflecting on research and publishing in the 21<sup>st</sup> century and with time for participants to engage in practical publishing workshops and one-on-one coaching sessions with editors, the conference intends to strengthen the prospects for a diverse and professional next generation of scholars. Though the full conference is limited to its registered participants, central portions will be online later for general viewing.

Only a few days after the ICLA's first Early Career conference, the Association will hold its annual Executive Council meetings – also online. We will consider recent accomplishments – those of many member organizations and research committees such as the path-breaking, widely published Standing Research Committee on South Asian Literature and Culture, so central to our work as comparatists. It is "spotlighted" in this Newsletter. We hope you'll take a look. We will also discuss specific plans for the future: such as our 2022 ICLA Congress in Tbilisi, Georgia; new prizes, grants and conference sessions for Early Career scholars; and initial expressions of interest for hosting the 2025 Congress (this call is still open: If you think that your University or National Association might be interested, please read about it below). Equally important, we will reflect on the roster of nominations for our 2022 elections, and we will publish it on our website and in our Newsletter when it is complete.

We will also set aside time after our usual work is done to consider the future of the AILC-ICLA more generally: our finances and our financial priorities; our central mission within a worldwide humanities; our global constituencies and the best ways to serve them. We aim for a future of deeper, more widespread collegial connections; of ongoing respect and curiosity about our world's diverse literary and cultural expressions; of pleasure in the pluralities of language; and of service to the everyday world and its educational institutions. New ideas for embedding such aims in the structure of our Association as we strengthen our research and teaching will occupy a

portion of our meetings this June as, I expect, in years to come, so that when our early career scholars find their place in the field, it will be a field of greater equity, diversity, and inclusion – and one the AILC-ICLA with its many members will have helped to build.

Sincerely,

Sandie

Sandra Bermann  
Cotsen Professor in the Humanities  
Professor of Comparative Literature  
Princeton University, USA  
President, AILC-ICLA (2019-22)

## 1.2 AILC-ICLA events 1: Invitation to host the 2025 Triennial Congress

📌 **Call for Expressions of Interest in Hosting the AILC-ICLA Congress 2025 – First deadline: June 1st, 2021**

**Might your university or National Association be interested in hosting the AILC-ICLA Congress 2025?**

If so, please take a look at the information on [Hosting a Congress of the ICLA](#), which includes our **Congress Hosting Guide**, and send a statement of interest stating the name of your university or academic institution (or consortium of universities / institutions), the proposed site of the congress, a brief proposal, and any questions, to both Secretaries, Anne Tomiche ([tomicheanne@gmail.com](mailto:tomicheanne@gmail.com)) and Paulo Horta ([paulolemoshorta@gmail.com](mailto:paulolemoshorta@gmail.com)) **by June 1, 2021**. These initial statements of interest will be discussed in our next executive committee meetings, June 9-11.

In the formal bid, we will be looking for detailed answers to questions such as the ones below; any information on those aspects you can already provide in your Expression of Interest will be greatly appreciated:

- Proposed theme of the Congress (a theme broad enough to welcome participants with varied interests and specialisms)
- Proposed Congress dates
- Location of the Congress; number of delegates you would be able to host; and facilities available for in-person conference
- Technology available: for website, online registration, and possible online presentation of seminars or entire conference
- Availability of accommodation for delegates, and its location
- An estimate of overall costs; estimate of expected individual cost for participants
- Further information you would like to add—or questions you have for the AILC-ICLA

Deadlines for further Expressions of Interest as well as full Congress Bids will be posted after the Executive Council meets in June.

AILC-ICLA Congresses are held every three years. The next Congress will be in 2022 in Tbilisi, Georgia. A list of past Congresses can be found here: <https://www.ailc-icla.org/congresses/>.

The Congress normally takes place in late July or August and, as a general rule, lasts seven days. Depending on years, congresses have attracted between 1000 and 2000 delegates from all over the world. The AILC-ICLA is committed to inclusivity and the support of junior scholars alongside established ones. Official languages for the Congress, including all published information and website, are French, English and the local language(s).

Given the complexity of organising such a large event, we wish to enable extensive lead time for the organisation. We would like to dialogue with potential hosts, sharing with them our Congress Hosting Guide, and we aim to select the location for 2025 at the 2022 Congress, when the General Assembly of members can approve the choice, or choose through a vote if there are multiple proposals. A Memorandum of Understanding will be then agreed and signed by both parties.

The ICLA offers a contribution of \$10,000 towards the costs of organising the Congress. Delegates' fees and sponsorships will cover the rest of the expenses.

The Congress will also be the occasion of a meeting, before the academic programme starts, of the ICLA Executive Council, and, during the Congress, of the General Assemblies and the elections of the new Executive Council. Arrangements for these are part of the organisation of the Congress.

For further information, please contact the Secretaries, Anne Tomiche ([tomicheanne@gmail.com](mailto:tomicheanne@gmail.com)) and Paulo Horta ([paulolemoshorta@gmail.com](mailto:paulolemoshorta@gmail.com)).

We look forward to receiving your proposals and questions!

### 1.3 AILC-ICLA events 2: Upcoming Congress and conferences

👉 **AILC-ICLA Early Career conference on “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media, and Mobility”, 4-6 June 2021, online.**

A reminder of the online Early Career conference “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media, and Mobility”, organised by Princeton University’s Fung Global Fellows Program, the International Comparative Literature Association, and Princeton University Press.

This 3-day online conference accommodates 250 registered early career participants from around the world. Keynote speakers include Wendy Belcher, Professor and author of *Writing Your Journal Article in Twelve Weeks*; William Germano, Professor and author of *From Dissertation to Book*; Saidiya Hartman, McArthur “Genius” Award recipient and acclaimed social critic; Aleksandar Hemon, Award-winning author, journalist and screenwriter; Jhumpa Lahiri, Pulitzer Prize-winning author and

translator. Major panels on publishing will be led by Princeton Press, and several smaller seminars, as well as workshops and one-on-one participant sessions with editors will also be offered.

Some events, including keynote addresses by award winning authors such as Jhumpa Lahiri and Aleksandar Hemon, will be livestreamed to the public. Others will be available online shortly after the conference.

For up-to-date information, see the conference website:

<https://globalpublishing.princeton.edu/>

~

☞ **XXIII AILC-ICLA Triennial International Congress: “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins”, 25-30 July 2022, Tbilisi, Georgia, and online.**

The theme of the Congress covers a wide range of topics, allowing us to expand the discussion of the problematic issues of contemporary world writing to a broader international context. Discussions will cover questions, like: Minor literatures, small literatures, and literatures of small nations, Minorities and/in literature, Colonial, postcolonial, decolonial and neocolonial experiences. Issues such as gender and sexuality or contemporary literature and culture will also remain in focus as a major interest of scholars, alongside with such an interesting topic as the post-Soviet Literary Space and the World after the Cold War. Furthermore, we will explore traditionally controversial issues such as literary and cultural paradigms of East and West and the problem of Global South and Global North. Digital Culture, Media, Transmedia and Intermedia will also have their own platform. And last but not least, a unique place in the format of the Congress will be occupied by a special session: *Comparative Literature and Social Justice*.

The ICLA's Congresses allow all comparatists in the world, working in many fields of Comparative Literature and from different perspectives, to get together, interact and exchange ideas. The 2022 Tbilisi Congress makes a special effort to include early-career scholars with special sessions, academic and social events intended for them, as well as some new grants and prizes.

#### **Organizers:**

Georgian Comparative Literature Association (GCLA) –

<http://geclaorg.ge/indexge.htm>

International Comparative Literature Association (AILC-ICLA) –

<https://www.aile-icla.org/>

Ivane Javakhisvili Tbilisi State University (TSU) – <https://www.tsu.ge/en>

Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature –

<https://www.litinstitutu.ge/indexeng.htm>

The Congress **theme**, “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins”, will be explored in its great variety through various **sub-themes**:

- Words and Images crossing literary and critical borders

- East and West: Literary and Cultural Paradigms
- Global South and Global North
- Minorities and/ in Literature
- Translating difference: The Other in Other Words
- Minor Literature, Small Literatures, Literatures of Small Nations
- Colonial, Postcolonial, Decolonial and Neocolonial Experiences: Rewriting Cultural History
- Gender and Sexuality in Contemporary Literature and Culture
- The post-Soviet Literary Space and the World after the Cold War
- Digital Culture: Media, Transmedia, Intermedia

**Individual papers** can be submitted for Congress sessions linked to these sub-themes. Additional topics for **group sessions** can also be proposed; if an approved group session is open, participants will be able to submit individual papers for these sessions too.

There will also be **Special Sessions on Comparative Literature and Justice**, with panels on:

- Literature facing the challenges of the Anthropocene
- Literature facing the challenges of racial divides: re-imagining justice
- Literature facing linguistic challenges today.

The working languages will be **English, French and Georgian**.

**Paper proposals should be submitted in English or French.**

**Key deadlines for proposals:**

- Group proposal submission due by: **August 31, 2021**
- Acceptance of group sessions announced: **September 20, 2021**
- Individual proposal submission (for congress sessions) starts: **October 1, 2021**, ends: **December 31, 2021**
- Special sessions submission starts: **October 1, 2021**, ends: **December 31, 2021**
- Acceptance of Individual papers will be communicated by: **20 February 2022**

**Registration deadlines:**

Early Registration Deadline: **March 25, 2022**

Regular Registration Deadline: **April 30, 2022**

Late Registration Deadline: **June 1, 2022**

**Fees:**

**In-person participation:**

Early fee:	120 Euro	Until March, 25, 2022
Regular fee	150 Euro	Until April 30, 2022
Late fee	190 Euro	Until June 1, 2022

Early fee student	60 Euro	Until March, 25, 2022
Regular fee student	75 Euro	Until April 30, 2022
Late fee student	90 Euro	Until June 1, 2022

**Online Participation:**

Early fee	100 Euro	Until March, 25, 2022
Regular fee	120 Euro	Until April 30, 2022
Late fee	140 Euro	Until June 1, 2022

Early fee student	40 Euro	Until March, 25, 2022
Regular fee student	55 Euro	Until April 30, 2022
Late fee student	70 Euro	Until June 1, 2022

For full information on the Congress, paper and group session submission links, registration links and more, please visit the Congress website, which will go online on 18 May 2021 in English and Georgian, with French added on 21 May: <https://icla2022-tbilisi.ge>.

#### 1.4 News and events from our Research Committees

🔗 **Call for Papers: Visual Depictions of the American West: How the West Was Drawn and What It Showed Us. Ca' Foscari University of Venice, September 13-16, 2021**

This conference stems from the need to explore the various ways the American West has been depicted in comics/graphic novel form across the years and different countries. We want to pay particular attention to comparative approaches that address American (Zane Gray, James Oliver Curwood, Jack London *et alii*) and European (Emilio Salgari, Luigi Motta *et alii*) popular literature, which serve as both visual rewriting formulas and forms of neuro-narratological itinerary.

We will take into particular consideration projects that explore the intersection between heterogeneous languages, or between cinema/audiovisual works and popular/auteur comics, as a means of recoding the Western genre. In particular, we invite scholars to offer special attention to rewritings, to parodies and satirical representations, as well as to Latin American production (from the *Cangaçeiros* to Alejandro Jodorowsky's *El Topo* and beyond). Finally, given the U.S.'s recent policies with regard to immigrants at its southern borders, we find titles such as Duncan Tonatiuh's *Undocumented: A Worker's Fight* or Alberto Ledesma's *Diary of a Reluctant Dreamer* to be especially relevant.

The event will be held in dual mode in presence / online.

The selection of seminars ended on March 19, 2021, but it is still possible to apply to accepted seminars, listed at <https://www.venicewestconference.com/page-2>, sending a paper proposal to [venicewestconference@gmail.com](mailto:venicewestconference@gmail.com) by **May 28th, 2021**.

### 1.5 AILC-ICLA Publications: Calls for contributions and recently published

#### ☞ Call for contributions: *Recherche littéraire / Literary Research*

As of 2023, *Recherche littéraire / Literary Research* will publish unsolicited research essays, which will be submitted to a double-blind peer review.

Research by early-career comparative literature scholars will be particularly welcome.

All submissions for the 2023 and later issues can already be sent to the editor at this stage.

Submission deadline for the 2023 issue: **February 1, 2022.**

Such articles should be between 6,000 and 8,000 words and should follow the Chicago Style sheet (parenthetical bibliographical references in the body of the text as well as a final list of Works Cited).

**Please send all submissions to:** Marc Maufort, Editor, *Recherche littéraire / Literary Research*, email: [mmaufort@ulb.ac.be](mailto:mmaufort@ulb.ac.be)

~

#### ☞ The latest book from the Coordinating Committee for the Comparative History of Literatures in European Languages Series (CHLEL):

**Dirk Göttsche, Rosa Mucignat and Robert Weninger, eds., *Mapping Realism. Volume I of Landscapes of Realism: Rethinking Literary Realism in Comparative Perspectives*, 2 vols. Comparative History of Literatures in European Languages, XXXII. Amsterdam: John Benjamins, 2021. xv, 801 pp. + index.**

Few literary phenomena are as elusive and yet as persistent as realism. While it responds to the perennial impulse to use literature to reflect on experience, it also designates a specific set of literary and artistic practices that emerged in response to Western modernity. *Landscapes of Realism* is a two-volume collaborative interdisciplinary exploration of this vast territory, bringing together leading-edge new criticism on the realist paradigms that were first articulated in nineteenth-century Europe but have since gone on globally to transform the literary landscape. Tracing the manifold ways in which these paradigms are developed, discussed and contested across time, space, cultures and media, this first volume tackles in its five core essays and twenty-five case studies such questions as why realism emerged when it did, why and how it developed such a transformative dynamic across languages, to what extent realist poetics remain central to art and popular culture after 1900, and how generally to reassess realism from a twenty-first-century comparative perspective.

Volume I, *Mapping Realism* contains 5 chapters, each consisting of an extensive core essay and a series of case studies. Chapter 1, "What is Realism?", is led by a core essay by Thomas Pavel and Galin Tihanov ("What is Realism? Ideas and Debates"), followed by cases studies by Robert Weninger, Régine Borderie and Sascha Ebeling. Chapter 2, "Routes into Realism", opens with the multi-authored core essay "Routes into Realism: Multiple Beginnings, Shared Catalysts, Transformative Dynamics", by

Dirk Göttsche, Ann Caesar, Anne Duprat, Rae Greiner, Anne Lounsbery and Stephen Roberts, and includes case studies by Brendan Prendeville, Graham Thompson and Tatjana Jukić. In Chapter 3, “Time and Space”, Svend Erik Larsen and Rosa Mucignat’s core essay “Fleeting Moments and Unstable Spaces: Explorations of Time and Space in Realism” is complemented by case studies by Svend Erik Larsen, Itala Vivian, Niall Sreenan, Midori Tanaka Atkins and Asbjørn Grønstad. Chapter 4, “Rereading Nineteenth-Century Realism”, opens with Dirk Göttsche’s core essay “Literary Playing Fields in Motion: Remapping and Rereading Nineteenth-Century Realism” and contains case studies by Julien Zanetta, Anne Lounsbery, Rae Greiner, Olivia Santovetti, Simão Valente, Sotirios Paraschas and Benedikts Kalnačs. Finally, Chapter 5, “Post-1900 Transformations of Realism”, features Robert Weninger’s core essay “Straw Man or Profligate Son? Transformations of Literary Realism since 1900” and case studies by Francesco Di Chiara and Paolo Noto, Paul Martin, Birgit Neumann, Robert Weninger, Simão Valente, and Lucia Boldrini.

### 1.6 Spotlight on... the ICLA Standing Research Committee on South Asian Literature and Culture

*The “Spotlight” section of the Newsletter aims to enhance transparency and understanding of how the International Association functions, the benefits it can bring to its members, and how individuals can participate in its work. We hope this initiative can also stimulate ideas for new research activities and collaborations.*

*In this issue, we direct our light on the Standing Research Committee on South Asian Literature and Culture.*

*Do not forget to check the [ICLA Website](https://www.aile-icla.org/contact-us/) for more information, and do contact us (<https://www.aile-icla.org/contact-us/> or [administrator@aile-icla.org](mailto:administrator@aile-icla.org)) if you have any suggestions on items to shine our light on!*

☞ **South Asia: An Enduring Epitome of Plural Cultures – Sayantan DasGupta interviews Professor Chandra Mohan, Chair and Professor E.V. Ramakrishnan, Co-Chair.**

**SDG:** *Professor Chandra Mohan, you are chair of the ICLA Standing Research Committee on “South Asian Literature and Culture”, along with Professor E.V. Ramakrishnan as Co-Chair. Could you tell us how this committee was formed?*

**CM:** The ICLA initially constituted a research committee on “Literary and Cultural Interrelationships Between India, Its Neighboring Countries and the World”, in 2011. When the term of that time-limited committee was coming to an end, we thought of submitting a detailed proposal to the ICLA for consideration of the status of Standing Committee on “South Asian Literature and Culture,” in view of the rising importance of research, holding events and introducing academic courses in this area. Luckily, this proposal was approved and finalized at the ICLA Congress held at the University of

Paris (France) in the year 2013 under the presidentship of late Professor Steven P. Sondrup.

**SDG:** *What are the main objectives of this committee?*

**CM:** South Asia constitutes a dynamic space for Comparative Literature. To quote the distinguished scholar, late Dr Kapila Vatsyayan, “the natural cultural substratum of South Asia provides the chiselled structure of cultural and artistic expressions which have been sustained over the centuries.” The literatures of the SAARC countries are developing in close interaction with each other as well as with other literatures of the world. This committee aims to focus on these interactions and to understand the dynamics of South Asian literature and culture within a comparative framework. The committee has members from a wide range of countries in South Asia such as India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Bhutan and Nepal. We believe our work has firmly planted South Asia at the centre of academic attention as far as the ICLA is concerned and it has also brought a formidable dimension to the development of Comparative Literature in this perspective.

**SDG:** *What kind of activities have been held recently under the auspices of this Research Committee?*

**CM:** A number of seminars, workshops and international conferences followed by impressive publications have been the hallmarks. It has become a ritual to hold a special session on South Asia as a part of the proceedings of the ICLA Congresses. For instance, a session on “Culture, History and Politics: South Asian Narratives” was held at the XXI ICLA International Congress at Vienna in 2016. Perceptive papers presented by eminent scholars were brought out in an impressive volume edited by Jasbir Jain, E.V. Ramakrishnan and Chandra Mohan and it was released at the XXII ICLA International Congress held in Macau in July 2019. This was followed by holding another significant event on “South Asian Literature as World Literature: Issues of Recognition, Reception and Resistance” at the Congress in Macau. This session saw the presentation of research papers relating to India, Pakistan, Bangladesh and Myanmar. The papers presented there are being edited for publication under the title *South Asian Literature as World Literature: Issues of Recognition, Reception and Resistance*. The most recent conference of the Comparative Literature Association of India (CLAI) also focused on South Asia. The conference was organized by Bhagat Phool Singh Women’s University, Khanpur Kalan, Sonapat, from March 16 to 18, 2021. The theme of the conference was “Persian-Arabic Poetics in the Context of Indian Poetics: Readings, Recoveries and Re-orientations in South Asian Literatures,” and the papers presented are being published into two volumes.

**SDG:** *Can you tell us about the research being carried out in this area?*

**CM:** Members of this Research Committee are actively engaged in researching various aspects of South Asian literature and culture, both in the contemporary context as well as beyond it. They focus on their individual areas of expertise while in the long run contributing to creating a more enhanced understanding of our South Asian realities. Professor Anisur Rahman, for instance, has been doing very significant research into Urdu literature; as we know, Urdu is a language that transcends national boundaries in South Asia and has resonances in the literatures of at least three different countries.

Similarly, Professor E.V. Ramakrishnan focuses on Indian literary theory, encompassing a myriad regions and languages of India; his research has resonances across South Asia as many of these languages are shared among different countries in the region. In this way, the members contribute their specific areas of expertise to the larger aims and objectives of the Committee.

**SDG:** *Why is it important to study this area? What is so special about South Asia that it demands this kind of attention?*

**CM:** South Asia is a unique area. The political and social dynamics of this area are perhaps not found anywhere else in the world. In South Asia, the nation and the state are non-congruent; so we have one nation seeping over into multiple states on one hand, while the singular state encapsulates multiple nations on the other. This is very unlike the situation in western Europe where nation and state are generally congruent, and where by and large, one state is identified with one national language. Each country in South Asia, be it Pakistan or Sri Lanka or India, has many languages. Again, many of these languages are shared across borders – thus, we, in India, share Punjabi language, literature and culture with Pakistan, Bengali with Bangladesh, Tamil with Sri Lanka, Nepali with Nepal, and so on. This means there is a dynamic interaction or *adan-pradan* across the borders. The literary and cultural transactions in South Asia generate solidarities which challenge the solitude engendered by political borders in this part of the world. Punjabi literature in India borrows from Pakistani Punjabi literature, Bengali literature in Bangladesh is influenced by Bengali literature in India, and Nepali literature in India enjoy a dynamic relationship with Nepali-language literature from Nepal. All these factors make it imperative, and indeed, very exciting to study the literary and cultural interactions across South Asia. And that is precisely what the ICLA Standing Research Committee on “South Asian Literature and Culture” seeks to do.

*More information on the Research Committee on South Asian Literature and Culture, including contact details and yearly reports, can be found at: <https://www.ailc-icla.org/committee-for-research-on-south-asian-literatures-and-cultures/>.*

## 2. News from our Members

### 2.1 Calls for Papers, conferences and seminar participation

👉 **Call for Papers: International Conference “European Literatures of Military Occupation 1938-1955”, April 4-7, 2022, Villa Vigoni, German-Italian Centre for European Dialogue, Lago di Como, Italy**

This conference aims to shed light on the literary and cultural representation of occupation as a European experience. We intend to bring literary scholars from Eastern, Western, Northern, and Southern Europe together to discuss the outlines and

implications of a comparative perspective on the topic. Since we enter almost-uncharted territory, the conference is intended as a first step for mapping the literary representation and articulation of the experience of occupation.

Conference conveners: Matthias Buschmeier (Universität Bielefeld), Jeanne E. Glesener (Université du Luxembourg)

Abstract submission deadline: **15 July 2021.**

**For more information:**

<https://mis.uni.lu/events/#European%20Literatures%20of%20Military%20Occupation%201938%E2%80%931955>

## 2.2 Conference Report

☞ **International Conference of the Comparative Literature Association of India (CLAI) *Persian-Arabic poetics in the context of Indian poetics: Readings, recoveries and re-orientations in South Asian Literatures*, hosted by The Comparative Literature Association of India (CLAI), Bhagat Phool Singh Women's University (BPSMV), Khanpur Kalan, Sonapat, Haryana, India and the National Council for Promotion of Urdu Language, 15-17 March 2021**

The focus of the conference was on the contact and relations between languages, traditions and expressive forms, the poetics of making and the aesthetics of dialogue, as principal factors shaping the plural cultures of the sub-continent and beyond: the Ganga-Jamuna *tehzeeb*, the culture of intertextuality resulting from interactions between the Sanskrit, Prakrit and Dravidian cosmologies, the cross-fertilizations of these cultural domains by Persian-Arabic forms of expression, poetics and aesthetics. The conference was inaugurated by the Hon'ble Vice Chancellor of the host university (BPSMV) Prof. Sushma Yadav. She emphasized on the need to promote intercultural studies and competencies through an effective interpretation and understanding of world literatures, languages and cultures. The presidential address was presented by Prof. E.V. Ramakrishnan, President, CLAI. The key note address was delivered by eminent scholar Shri Satyanarayan Hegde on the topic "Brahmanizing the mlecha: Panditaraja Jagannatha, Persian ghazal Poetics and the Originary Sanskrit Kavya Poetics of Karuna". The valedictory address was delivered by eminent scholar Prof. Harish Trivedi on the topic "The Enduring influence of Persian on Indian Literature". Prof. Swapan Majumdar Memorial Lecture was delivered by Prof. Sourin Bhattacharya on the topic "The Idea of Oneness".

The conference consisted of four plenary talks, three panel discussions, 18 general sessions and 79 presentations on themes like Sanskrit & Persian Cosmopolis, Reception of Persian Poetics in South Asia, Sufism and Bhakti, Ganga Jamuna Tehzeeb, Tarjama, Tamil Poetics, Ghazal, Literary Movements, Comparative Poetics, Comparative Poetics in the Indian Context, Mapping Indo-Persian Popular Culture, The Shikwa of Dara Shikoh: Guns over roses, politics over poetry, Poetics of Confluence transcending spatio-temporal barrier: Jalaluddin Rumi and Rabindranath

Tagore, Reading through an Arabicate-Persianate South Asia: Issues of Plurality and Multilinguality, etc.

A few of the eminent scholars who spoke during the conference were Dr. Aquil Ahmad, Director NCPUL, Prof. Kavita Sharma, Prof. Kapil Kapoor, Prof. Anisur Rahman, Prof. Prashant Keshavamurthy, Prof. Kavita Panjabi, Prof. Amit Dey, Dr. Epsita Halder and Dr. Kashshaf Ghani, Prof. Chandra Mohan, Prof. Tapati Mukherjee, Prof. Kunal Chattopadhyay, Dr. Amit Ranjan, Prof. Jancy James, Prof. Subha C Dasgupta, Prof. T.S. Satyanath, Dr. Dhurjjati Sarma, Pavitra Kumari, Charulika Dhawan and many more.

The video greetings by Prof. Sandra Bermann, President, ICLA, were shared with the participants during the inaugural session of the conference. CLAI's General Secretary Prof. Chandra Mohan reported on CLAI's activities over the last year. The conference was convened by Dr. Ravi Bhushan.

### 2.3 Publications: recently published

☞ **Recently published: Vladimir Biti, Joep Leerssen, and Vivian Liska eds., *The Idea of Europe: The Clash of Projections*, Leiden: Brill, 2021.**

Recent developments within and beyond Europe have variously challenged the very idea of Europe, calling it into question and demanding reconsideration of its underlying assumptions. The essays collected here reassess the contemporary position of a perceived "European" identity in the world, overshadowed as it is by the long antecedents and current crisis of triumphalist Eurocentrism. While Eurocentrism itself is still a potent mind-set, it is now increasingly challenged by intra-European crises and by the emergence of autonomously non-European perceptions of Europe. The perspectives assembled here come from the fields of political, cultural and literary history, contemporary history, social and political science and philosophy.

Contributors: Damir Arsenijević, Luiza Bialasiewicz, Vladimir Biti, Lucia Boldrini, Gerard Delanty, César Domínguez, Nikol Dziub, Rodolphe Gasché, Aage Hansen-Löve, Shigemi Inaga, Joep Leerssen, and Vivian Liska.

~

**We receive and gladly report these recent publications by members of the Comparative Literature Association of India:**

☞ **Just published: Jasbir Jain, *Interpreting Cinema: Adaptations, Intertextualities, Art Moments* (Jaipur: Rawat Publications, 2020)**

This publication presents a collection of seminal essays which explore the academic aspect of film studies in South Asia. The volume takes up adaptations from fiction and drama both from within the same culture and across cultures.

~

☞ **Just published: Chandra Mohan, “The World View of Lao Tzu and the Vedic Sages: A Comparative Perspective”, *India International Centre, IIC Quarterly, Summer/Autumn 2020.***

The article exemplifies a profound similarity at the deep instinctual level, an innate sameness in the ideational orientation of the collective unconscious of the two great traditions and civilizations, East Asia and South Asia, China and India.

~

☞ **Just published: *Literary Criticism in India: Texts, Trends and Trajectories*, ed. by E.V. Ramakrishnan (New Delhi: Sahitya Akademi, 2020)**

~

☞ **Just published: E.V. Ramakrishnan, *Aksharavum Aadhunikatayum* (Modernism in Malayalam Literature, Literary Criticism in Malayalam), Third Edition (Kerala Sahitya Akademi, Thrissur, Kerala, [1992] 2020)**

~

☞ **Just published: Harish Trivedi, “The ‘Classics’ in India: Unseen Presence, Cloaked Authority”, *Synthesis: an Anglophone Journal of Comparative Literary Studies* [Athens], vol. 12 (2019 [2020]) 42-54.**

<https://doi.org/10.12681/syn.25257>

~

☞ **Just published: Kavita Sharma, “Ethical dilemmas in the Mahabharata”, in *Aesthetic Textures: Living Tradition of the Mahabharata*, ed. by Molly Kaushal and Sukrita Paul Kumar (New Delhi: DK Print World, 2019)**

~

☞ **Just published: *Dusk to Dawn: Poetic Voices on the Current Times – South Asia and Beyond*, ed. by Chandra Mohan, Rita Malhotra and Anamika (Heritage Publishers, 2020)**

*Dusk to Dawn* mirrors a multilingual poetic journey (in English, Hindi and Urdu) across South Asia and beyond. The volume leaves an indelible mark of poetic expressions of Corona Pandemic Times.

## 1. Annonces de l'AILC- ICLA

### 1.1 Un message de notre Présidente

À la communauté AILC-ICLA,

Salutations aux lectrices et lecteurs de ceci, notre bulletin de mai !

Alors que nous arrivons à la fin du semestre universitaire dans plusieurs pays, le mois de mai voit se préfigurer le tout premier colloque de l'AILC-ICLA consacré aux chercheuses et chercheurs en début de carrière. Prévu du 4 au 6 juin, il s'intitule « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : Traduction, médias, et mobilité ». Nous sommes ravis de pouvoir offrir cette conférence en ligne gratuitement en collaboration avec le Fung Global Fellows Program de l'Université de Princeton et avec les Presses Universitaires de Princeton. Cet événement, offert à 250 participant.e.s déjà inscrit.e.s, mettra l'accent sur les liens intellectuels, l'inspiration et le débat, mais aussi témoignera d'un fort soutien pratique à l'édition à un moment où la production de livres majeurs issus d'une génération montante d'universitaires est essentielle – une période assombrie par la pandémie, par les crises économiques, le racisme systémique et la surabondance d'inégalités dans le monde, mais aussi dynamisée par l'innovation, le changement et les espoirs pour l'avenir. Avec des conférences et des séminaires sur la recherche et la publication au 21<sup>e</sup> siècle et avec du temps donné aux participant.e.s pour s'engager dans des ateliers pratiques sur la publication et dans des séances individuelles de coaching avec des éditeur.trice.s, le colloque entend renforcer les perspectives d'une prochaine génération diversifiée et professionnelle d'universitaires. Bien que le colloque complet soit limité à ses participant.e.s inscrit.e.s, des parties importantes de son contenu seront mises en ligne après l'évènement et consultable en accès libre.

Quelques jours seulement après ce premier colloque de l'AILC-ICLA pour les jeun.e.s chercheuses et chercheurs en début de carrière, l'Association tiendra ses réunions annuelles du Conseil Exécutif, qui auront lieu également en ligne. Nous examinerons les réalisations récentes – celles de nombreuses organisations membres et de comités de recherche tels que le Comité Permanent de Recherche sur la Littérature et la Culture Sud-Asiatiques, un comité largement précurseur et prolifique en termes de publications et qui se trouve au cœur de notre travail de comparatistes. Les « projecteurs » sont « braqués » vers lui dans ce bulletin. Nous espérons que vous y jetterez un œil. Nous discuterons également de projets spécifiques pour l'avenir, tels que : notre Congrès AILC de 2022 à Tbilissi en Géorgie ; des nouveaux prix, subventions et sessions de congrès et colloques destinés aux chercheuses et chercheurs en début de carrière ; et les premières manifestations d'intérêt pour l'accueil du Congrès de 2025 (cet appel est actuellement toujours ouvert : si vous pensez que votre université ou votre Association Nationale pourrait être intéressée, veuillez lire ce qui suit). Enfin, tout aussi important, nous réfléchissons à la liste des candidatures pour nos élections de 2022 et nous la publierons sur notre site Web ainsi que dans notre bulletin lorsqu'elle sera complète.

Nous réserverons également du temps, après notre travail habituel, pour envisager l'avenir de l'AILC-ICLA de manière plus générale : l'état de nos finances et nos priorités financières ; notre mission centrale au sein des humanités à travers le monde ; nos communautés dans le monde et les meilleurs moyens de les servir. Nous avons pour ambition de nous projeter vers un avenir dans lequel les relations collégiales sont plus profondes et plus étendues, empreintes de respect et de curiosité constants pour les diverses expressions littéraires et culturelles de notre monde ; de plaisir dans les pluralités de la langue ; et au service du monde quotidien et de ses institutions éducatives. Nos réunions du mois de juin ainsi que, j'en suis certaine, dans les années à venir, s'occuperont de nouvelles idées visant à intégrer ces objectifs au sein de la structure de notre Association alors que nos activités de recherche et d'enseignement se renforcent, de sorte que, lorsque nos chercheuses et chercheurs en début de carrière s'intégreront dans le secteur, celui-ci sera plus équitable, plus diversifié et plus inclusif – un secteur que l'AILC-ICLA, fort de ses nombreux membres, aura contribué à construire.

Bien cordialement,

Sandie

Sandra Bermann  
Professeure de la Chaire Cotsen en Sciences Humaines  
Professeure de Littérature Comparée  
Université de Princeton, États-Unis  
Présidente, AILC-ICLA (2019-22)

## 1.2 Évènements de l'AILC-ICLA 1 : Invitation à accueillir le Congrès en 2025

👉 **Appel à manifestation d'intérêt à accueillir le Congrès triennal en 2025 – première date limite : 1er juin 2021**

**Votre université ou Association Nationale pourrait-elle être intéressée à accueillir le Congrès de l'AILC-ICLA en 2025 ?**

Si tel est le cas, veuillez consulter les informations sur l'[organisation d'un congrès de l'AILC](#), où vous trouverez aussi notre **Guide pour l'accueil d'un Congrès**, et envoyer une manifestation d'intérêt indiquant le nom de votre université ou institution académique (ou consortium d'universités / institutions), le site proposé pour le congrès, une brève proposition et toutes autres questions aux deux secrétaires Anne Tomiche ([tomicheanne@gmail.com](mailto:tomicheanne@gmail.com)) et Paulo Horta ([paulolemoshorta@gmail.com](mailto:paulolemoshorta@gmail.com)) **avant le 1er juin 2021**.

Dans l'offre officielle, nous rechercherons des réponses détaillées à des questions telles que celles que vous trouverez ci-dessous ; toute information sur ces aspects que vous pourrez déjà fournir dans votre manifestation d'intérêt sera grandement appréciée :

- Thème proposé pour le Congrès (un thème suffisamment large pour accueillir des participants aux intérêts et spécialités diversifiés)
- Dates proposées pour le Congrès
- Lieu du Congrès ; nombre de délégués que vous seriez en mesure d'accueillir ; et installations disponibles pour un Congrès qui se tiendrait intégralement en personne
- Technologie disponible : pour le site Web, l'inscription en ligne et la présentation en ligne éventuelle de séminaires ou du Congrès dans son intégralité
- Disponibilité des structures d'hébergement pour les délégués, et leur emplacement
- Une estimation des coûts globaux ; estimation du coût individuel attendu pour les participants
- Toute information supplémentaire que vous aimeriez ajouter – ou des questions que vous avez pour l'AILC-ICLA

Les dates limites pour des manifestations d'intérêt ultérieures, ainsi que pour les offres complètes du Congrès, seront publiées après la réunion du Conseil Exécutif en juin.

Les congrès de l'AILC-ICLA ont lieu tous les trois ans. Le prochain se tiendra en 2022 à Tbilissi, en Géorgie. Pour une liste des Congrès passés, veuillez consulter le lien suivant : <https://www.ailc-icla.org/fr/les-congres/>.

Le Congrès a normalement lieu à la fin de juillet ou en août pour une durée de sept jours en règle générale. Selon les années, les congrès ont attiré entre 1 000 et 2 000 délégué.e.s du monde entier. L'AILC-ICLA est attachée à l'inclusion et au soutien des jeunes chercheurs autant que des universitaires établis. Les langues officielles du Congrès, y compris celles pour toutes les informations publiées et pour le site Web, sont le français, l'anglais et la ou les langues locales.

Compte tenu de la complexité de l'organisation d'un événement d'une telle envergure, nous souhaitons nous donner suffisamment de temps pour l'organiser. Nous aimerions dialoguer avec des hôtes potentiels et partager avec eux notre Guide pour l'accueil d'un Congrès, afin de pouvoir sélectionner le site pour 2025 lors du Congrès de 2022, lorsque l'Assemblée Générale des membres approuvera le choix ou choisira par vote en cas de propositions multiples. Un Protocole d'Accord sera ensuite établi et signé par les deux parties.

L'AILC offre une contribution de 10 000 \$ pour les frais d'organisation du Congrès. Les frais d'inscription des délégué.e.s ainsi que les parrainages et autres subventions couvriront le reste des dépenses.

À l'occasion du Congrès se tiendront également une réunion du Conseil Exécutif de l'AILC (avant le début du programme académique), deux Assemblées Générales (pendant le Congrès) et des élections pour renouveler le Conseil Exécutif. Leur mise en place relève de l'organisation du Congrès.

Pour plus d'informations, veuillez contacter les deux Secrétaires, Anne Tomiche ([tomicheanne@gmail.com](mailto:tomicheanne@gmail.com)) et Paulo Horta ([paulolemoshorta@gmail.com](mailto:paulolemoshorta@gmail.com)).

Nous sommes impatients de recevoir vos propositions ainsi que vos questions !

### 1.3 Évènements de l'AILC-ICLA 2 : Congrès et colloques à venir

☞ **Colloque de l'AILC-ICLA pour les chercheuses et chercheurs en début de carrière sur « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : Traduction, médias, et mobilité », 4-6 juin 2021, en ligne.**

Nous vous rappelons du colloque en ligne « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : traduction, médias, et mobilité » organisé par le Fung Global Fellows Program de l'Université de Princeton, l'Association Internationale de Littérature Comparée et les Presses Universitaires de Princeton.

Ce colloque en ligne de trois jours accueille 250 participant.e.s en début de carrière venant du monde entier. Parmi les conférenciers se trouvent notamment Wendy Belcher, professeure et auteure de *Writing Your Journal Article in Twelve Weeks* ; William Germano, professeur et auteur de *From Dissertation to Book* ; Saidiya Hartman, lauréate du prix "Genius" McArthur et critique renommée du fait social ; Aleksandar Hemon, auteur, journaliste et scénariste primé ; et Jhumpa Lahiri, traductrice et auteure lauréate du prix Pulitzer.

Trois grands panels sur l'édition seront dirigés par les Presses de Princeton, et plusieurs séminaires plus petits seront proposés, ainsi que des ateliers et des sessions individuelles avec les éditeurs.

Certains événements, y compris les conférences principales par auteur.e.s primé.e.s tels que Jhumpa Lahiri et Aleksandar Hemon, seront retransmis en direct au public. D'autres seront disponibles en ligne peu après le colloque.

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site Web du colloque, régulièrement mis à jour : <https://globalpublishing.princeton.edu/>

~

☞ **XXIIIe Congrès international triennal : « Ré-imaginer les littératures du monde : mondial et local, modèles dominants et marges », 25-30 juillet 2022, Tbilissi, Géorgie, et en ligne.**

Le thème du Congrès couvre un large éventail de sujets, ce qui nous permet d'étendre la discussion des questions problématiques liées à l'écriture du monde contemporain au contexte international plus large. Les discussions porteront sur des sujets tels que les littératures mineures, les petites littératures et les littératures de petites nations, les minorités et / dans la littérature, les expériences coloniales, postcoloniales, décoloniales et néocoloniales. Des questions telles que le genre et la sexualité ou la littérature et la culture contemporaines demeureront également au centre des préoccupations des chercheuses et chercheurs, en complément de sujets aussi captivants que l'espace littéraire post-soviétique ou le monde après la guerre froide. En outre, nous explorerons des questions traditionnellement controversées telles que les paradigmes littéraires et culturels de l'Est et de l'Ouest et le problème du Sud global et du Nord global. La culture numérique, les médias, le transmédia et l'intermédia disposeront également de leur propre plateforme. Enfin, la session spéciale *Littérature comparative et justice sociale* occupera une place unique dans le format du Congrès.

Les Congrès de l'AILC permettent à tous les comparatistes du monde, travaillant dans de nombreux domaines de la littérature comparée et à travers différents angles, de se réunir, d'interagir et d'échanger des idées. Le Congrès de 2022 à Tbilissi accorde une place toute particulière aux chercheuses et chercheurs en début de carrière avec des sessions spéciales et des événements académiques et non-académiques qui leur sont destinés, ainsi qu'avec de nouvelles bourses et autres prix.

**Organisateurs :**

Association de Littérature Comparée Géorgienne (GCLA) –

<http://geclaorg.ge/indexge.htm>

Association Internationale de Littérature Comparée (AILC-ICLA) –

<https://www.ailc-icla.org/fr>

Université d'état Ivane Javakhisvili Tbilisi (TSU) – <https://www.tsu.ge/en>

Institut Shota Rustaveli de littérature géorgienne –

<https://www.litinstitutu.ge/indexeng.htm>

Le **thème** du Congrès, « Ré-imaginer les littératures du monde : mondial et local, modèles dominants et marges », sera exploré dans sa grande variété à travers divers **sous-thèmes** :

- Mots et images traversant les frontières littéraires et critiques
- L'Est et l'Ouest : paradigmes littéraires et culturels
- Le Sud global et Le Nord global
- Minorités et / dans la littérature
- Traduire la différence : L'autre en d'autres termes
- Littérature mineure, petites littératures, littératures des petites nations
- Expériences coloniales, postcoloniales, décoloniales et néocoloniales : réécriture de l'histoire culturelle
- Genre et sexualité dans la littérature et la culture contemporaines
- L'espace littéraire post-soviétique et le monde après la guerre froide
- Culture numérique : Médias, Transmédia, Intermédia

**Des communications individuelles** peuvent être soumises pour les sessions du Congrès liées à ces sous-thèmes. Des sujets supplémentaires pour **les sessions de groupe** peuvent également être proposés ; si une session de groupe approuvée est ouverte, les participant.e.s pourront également soumettre des communications individuelles pour ces sessions.

Il y aura également **des Sessions Spéciales sur la littérature comparée et la justice**, avec des discussions sur :

- La littérature face aux défis de l'Anthropocène
- La littérature face aux défis des divisions raciales : ré-imaginer la justice
- La littérature face aux défis linguistiques d'aujourd'hui.

Les langues de travail seront **l'anglais, le français et le géorgien**.

**Les propositions de communications doivent être soumises en anglais ou en français.**

**Principales dates limites pour les propositions :**

- Soumission des propositions de sessions de groupe, au plus tard : **31 août 2021**
- Communication de l'acceptation des sessions de groupe : **20 septembre 2021**
- Soumission des propositions individuelles (pour les sessions du Congrès) commencera : **1er octobre 2021**, se terminera : **31 décembre 2021**
- Soumission pour les sessions spéciales, commencera : **1er octobre 2021**, se terminera : **31 décembre 2021**
- Communication de l'acceptation des articles individuels, au plus tard : **20 février 2022**

**Date limite d'inscription :**

Inscription anticipée : **25 mars 2022**

Inscription ordinaire : **30 avril 2022**

Inscription tardive : **1er juin 2022**

**Frais :**

**Participation en personne :**

Inscription anticipée : 120 Euros

Jusqu'au 25 mars 2022

Inscription ordinaire : 150 Euros

Jusqu'au 30 avril 2022

Inscription tardive : 190 Euros

Jusqu'au 1er juin 2022

Inscription anticipée étudiant.e : 60 Euros

Jusqu'au 25 mars 2022

Inscription ordinaire étudiant.e : 75 Euros

Jusqu'au 30 avril 2022

Inscription tardive étudiant.e : 90 Euros

Jusqu'au 1er juin 2022

**Participation en ligne :**

Inscription anticipée : 100 Euros

Jusqu'au 25 mars 2022

Inscription ordinaire : 120 Euros

Jusqu'au 30 avril 2022

Inscription tardive : 140 Euros

Jusqu'au 1er juin 2022

Inscription anticipée étudiant.e : 40 Euros

Jusqu'au 25 mars 2022

Inscription ordinaire étudiant.e : 55 Euros

Jusqu'au 30 avril 2022

Inscription tardive étudiant.e : 70 Euros

Jusqu'au 1er juin 2022

Pour plus d'informations sur le Congrès, les liens de soumission de propositions individuelles et de sessions de groupe, les liens d'inscription et plus encore, veuillez visiter le site Web du Congrès, qui sera disponible à partir du 18 mai 2021 en anglais et en géorgien, et en français à partir du 21 mai : <https://icla2022-tbilisi.ge>.

#### 1.4 Nouvelles et colloques de nos comités de recherche

##### 👉 **Appel à contributions : Représentations visuelles de l'Ouest américain : comment l'Occident a été dessiné et ce qu'il nous a montré. Université Ca' Foscari de Venise, 13-16 septembre 2021**

Cette colloque découle de la nécessité d'explorer les différentes manières dont l'ouest américain a été représenté dans la bande dessinée et dans le roman graphique selon les années et les différents pays. Une attention toute particulière sera portée aux approches comparatives qui abordent la littérature populaire américaine (Zane Gray, James Oliver Curwood, Jack London et d'autres) et européenne (Emilio Salgari, Luigi Motta...), qui servent à la fois de formules de réécriture visuelle et de formes d'itinéraire neuro-narratologique.

Nous attacherons une attention toute particulière aux projets qui explorent les intersections entre les langues hétérogènes, ou entre les œuvres cinématographiques / audiovisuelles et les bandes dessinées populaires ou d'auteur, envisagées comme moyen de recoder le genre occidental. En particulier, nous invitons les chercheuses et chercheurs à porter leur attention sur les réécritures, les parodies et les représentations satiriques, ainsi que sur la production latino-américaine (des *Cangaçeiros* à *El Topo* d'Alejandro Jodorowsky, et au-delà). Enfin, compte tenu des récentes mesures États-Uniennes concernant l'immigration aux abords de leurs frontières méridionales, des œuvres telles que celles de Duncan Tonatiuh avec *Undocumented: A Worker's Fight* ou d'Alberto Ledesma avec *Diary of a Reluctant Dreamer* nous semblent particulièrement pertinentes.

L'événement se déroulera en double mode : présentiel / en ligne.

La sélection des sessions a pris fin le 19 mars 2021, mais il est toujours possible de soumettre des propositions de communications aux sessions acceptées (répertoriées sur <https://www.venicewestconference.com/page-2>) en envoyant une proposition à [venicewestconference@gmail.com](mailto:venicewestconference@gmail.com) au plus tard le **28 mai 2021**.

#### 1.5 Publications de l'AILC-ICLA: Appel à contributions et publications récentes

##### 👉 **Appel à contributions : Recherche littéraire/ Literary Research**

À partir de 2023, *Recherche littéraire / Literary Research* publiera des articles de recherche scientifique non sollicités, qui seront soumis à une évaluation par des pairs en double insu.

Les travaux de jeunes chercheuses et chercheurs en littérature comparée seront particulièrement bienvenus.

Toute soumission pour les numéros de 2023 et pour les années suivantes peut dès à présent être envoyée au Rédacteur.

Date limite de soumission pour le numéro de 2023 : **1<sup>er</sup> février 2022**.

Ces articles compteront entre 6000 et 8000 mots et suivront les règles de présentation bibliographique du « Chicago Style » (références bibliographiques entre parenthèses dans le corps du texte et bibliographie en fin d'article).

**Veillez envoyer vos soumissions à :** Marc Maufort, Rédacteur, *Recherche littéraire / Literary Research*, email: [mmaufort@ulb.ac.be](mailto:mmaufort@ulb.ac.be).

~

☞ **Dernier livre en date du Comité de coordination de la série Histoire comparée des littératures en langues européennes (CHLEL):**

**Dirk Götttsche, Rosa Mucignat and Robert Weninger, eds., *Mapping Realism* [Cartographie du réalisme Vol. I de *Landscapes of Realism: Rethinking Literary Realism in Comparative Perspectives* [Paysages du réalisme : Repenser le réalisme littéraire dans les perspectives comparatistes], 2 vols. *Comparative History of Literatures in European Languages, XXXII*. Amsterdam: John Benjamins, 2021. xv, 801 pp. + index**

Peu de phénomènes littéraires sont aussi insaisissables, et pourtant aussi persistants, que le réalisme. S'il répond à l'éternel élan consistant à utiliser la littérature pour réfléchir à l'expérience, il désigne également un ensemble spécifique de pratiques littéraires et artistiques qui ont émergé en réponse à la modernité occidentale. *Landscapes of Realism* est une exploration interdisciplinaire collaborative en deux volumes de ce vaste territoire, rassemblant de nouvelles critiques de pointe sur les paradigmes réalistes qui furent articulés pour la première fois dans l'Europe du XIXe siècle, mais qui ont depuis transformé le paysage littéraire à l'échelle mondiale. En retraçant les diverses façons dont ces paradigmes sont élaborés, discutés et contestés à travers le temps, l'espace, les cultures et les médias, ce premier volume aborde, au fil de ses cinq principaux essais et de ses vingt-cinq études de cas, des questions telles que : pourquoi le réalisme a émergé quand il l'a fait ; pourquoi et de que façon il a su entraîner une telle dynamique de transformation à travers les langues ; dans quelle mesure la poétique réaliste demeure au cœur de l'art et de la culture populaire après 1900 ; et comment il est possible de réévaluer plus généralement le réalisme dans une perspective comparative au XXIe siècle.

Le volume I, *Mapping Realism* [Cartographies du réalisme] contient 5 chapitres, chacun comprenant un long essai central et une série d'études de cas. Le chapitre 1, « "What is Realism?" » [Qu'est-ce que le réalisme ?], s'ouvre sur un essai majeur de Thomas Pavel et Galin Tihanov (« What is Realism? Ideas and Debates ») [Qu'est-ce que le réalisme ? Idées et débats], suivi par plusieurs études de cas de Robert Weninger, Régine Borderie et Sascha Ebeling. Le chapitre 2, « Routes into Realism » [Voies d'accès au réalisme], s'ouvre sur l'essai principal à plusieurs auteurs « Routes into Realism: Multiple Beginnings, Shared Catalysts, Transformative Dynamics » [Voies d'accès au réalisme : Commencements multiples, catalyseurs mutuels, dynamiques transformatrices], par Dirk Götttsche, Ann Caesar, Anne Duprat, Rae Greiner, Anne Lounsbury et Stephen Roberts et comprend des études de cas de Brendan Prendeville, Graham Thompson et Tatjana Jukić. Dans le chapitre 3, « Time and Space » [Le temps et l'espace], l'essai principal de Svend Erik Larsen et Rosa

Mucignat « *Fleeting Moments and Unstable Spaces: Explorations of Time and Space in Realism* » [Moments éphémères et espaces instables : Explorations du temps et de l'espace dans le réalisme] est complété par des études de cas de Svend Erik Larsen, Itala Vivian, Niall Sreenan, Midori Tanaka Atkins et Asbjørn Grønstad. Le chapitre 4, « *Rereading Nineteenth-Century Realism* » [relire le réalisme du XIXe siècle], s'ouvre sur l'essai principal de Dirk Göttsche « *Literary Playing Fields in Motion: Remapping and Rereading Nineteenth-Century Realism* » [Terrains de jeux littéraires en mouvement : Cartographie et relecture du réalisme du XIXe siècle] et contient des études de cas de Julien Zanetta, Anne Lounsbery, Rae Greiner, Olivia Santovetti, Simão Valente, Sotirios Paraschas et Benedikts Kalnačs. Enfin, le chapitre 5, « *Post-1900 Transformations of Realism* » [Transformations du réalisme après 1900], introduit l'essai central de Robert Wenginger « *Straw Man or Profligate Son? Transformations of Literary Realism since 1900* » [Homme de paille ou fils prodigue ? Les transformations du réalisme littéraire depuis 1900] et contient des études de cas de Francesco Di Chiara et Paolo Noto, Paul Martin, Birgit Neumann, Robert Wenginger, Simão Valente et Lucia Boldrini.

#### 1.6 Braquer les projecteurs sur... Le Comité de recherche permanent sur les littératures et cultures de l'Asie du Sud

*La section « Braquer les projecteurs sur... » du Bulletin vise à améliorer la transparence et la compréhension du fonctionnement de l'Association Internationale, des avantages qu'elle peut apporter à ses membres, et de la manière dont chacun peut participer à ses travaux. Nous espérons que cette initiative pourra également inspirer de nouvelles idées pour l'élargissement des activités de recherche et de collaboration.*

*Dans ce numéro, nous braquons les projecteurs sur le Comité de Recherche Permanent sur les Littératures et Cultures de l'Asie du Sud.*

*N'oubliez pas de consulter le [site Web](https://www.aile-icla.org/fr/contact/) pour des renseignements supplémentaires, et contactez-nous (<https://www.aile-icla.org/fr/contact/> ou [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)) si vous avez des suggestions.*

👉 **Asie du Sud : Un modèle durable des cultures plurielles – Sayantan DasGupta interviewe le Professeur Chandra Mohan, président du comité, et le professeur E.V. Ramakrishnan, co-président.**

**SDG** : *Professeur Chandra Mohan, vous présidez le Comité permanent de recherche de l'AILC sur « La littérature et la culture de l'Asie du Sud », avec le professeur E.V. Ramakrishnan en tant que co-président. Pouvez-vous nous dire comment ce comité a été formé ?*

**CM** : *L'AILC a initialement constitué un comité de recherche sur « Les Relations Littéraires et Culturelles entre l'Inde, Ses Pays Voisins et le Monde », en 2011. Lorsque le mandat de ce comité à temps limité a tiré à sa fin, nous avons pensé*

soumettre à l'AILC une proposition détaillée pour l'examen du statut du Comité Permanent sur « La littérature et la culture de l'Asie du Sud », compte tenu de l'importance croissante occupée par la recherche, par l'organisation d'événements et par l'introduction de cours universitaires dans ce domaine. Par chance, cette proposition a été approuvée et a été finalisée lors du congrès de l'AILC qui s'est tenu à l'Université de Paris (France) en 2013 sous la présidence de feu le professeur Steven P. Sondrup.

**SDG** : *Quels sont les principaux objectifs de ce comité ?*

**CM** : L'Asie du Sud constitue un espace dynamique pour la littérature comparée. Pour citer l'éminent chercheur feu le Dr Kapila Vatsyayan, « le substrat culturel naturel de l'Asie du Sud fournit la structure ciselée d'expressions culturelles et artistiques qui se sont maintenues au fil des siècles ». Les littératures des pays de l'ASACR se développent en étroite interaction les unes avec les autres ainsi qu'avec d'autres littératures du monde. Ce comité vise à étudier ces interactions et à comprendre la dynamique de la littérature et de la culture sud-asiatiques dans un cadre comparatif. Le comité compte de membres provenant d'un large éventail de pays d'Asie du Sud tels que l'Inde, le Pakistan, le Bangladesh, le Sri Lanka, le Bhoutan et le Népal. Nous pensons que notre travail a positionné solidement l'Asie du Sud au centre de l'attention académique en ce qui concerne l'AILC et qu'il a également apporté une formidable dynamique quant au développement de la littérature comparée dans cette perspective.

**SDG** : *Quels types d'activités ont eu lieu récemment sous les auspices de ce Comité de recherche ?*

**CM** : Ces activités ont pris la forme de séminaires, d'ateliers et de colloques internationaux suivis de publications impressionnantes en ont été les marques distinctives. C'est devenu un rituel que de tenir une session spéciale sur l'Asie du Sud dans le cadre des travaux des Congrès de l'AILC. Par exemple, une session intitulée « Culture, histoire et politique : Récits sud-asiatiques » a eu lieu au Congrès international de l'AILC à Vienne en 2016. Des articles perspicaces présentés par d'éminents chercheurs ont été publiés dans un volume impressionnant édité par Jasbir Jain, E.V. Ramakrishnan et Chandra Mohan, un volume présenté au XXIIe Congrès international de l'AILC qui s'est tenu à Macao en juillet 2019. Par la suite, un autre événement important s'est tenu sur le thème de « La littérature sud-asiatique en tant que littérature mondiale : Problématiques de reconnaissance, d'accueil et de résistance » au Congrès de Macao. Au cours de cette session, des articles de recherche relatifs à l'Inde, au Pakistan, au Bangladesh et au Myanmar ont été présentés ; ils sont maintenant en cours d'édition pour être publiés sous le titre *Littérature sud-asiatique en tant que littérature mondiale : Problématiques de reconnaissance, d'accueil et de résistance*. Le dernier colloque en date de l'Association de littérature comparée d'Inde (CLAI) a également porté sur l'Asie du Sud. La conférence était organisée par l'Université des Femmes Bhagat Phool Singh à Khanpur Kalan, dans le Sonapat, et s'est tenue entre le 16 et le 18 mars 2021. Le thème du colloque, « La poétique arabo-persane dans le contexte de la poétique indienne : Lectures, recouvrements et réorientations des littératures sud-asiatiques », ainsi que les articles présentés, sont en cours de publication sur deux volumes.

**SDG** : *Pouvez-vous nous parler des recherches menées dans ce domaine ?*

**CM** : Les membres de ce Comité de recherche sont activement engagés dans la recherche sur divers aspects de la littérature et de la culture sud-asiatiques, à la fois dans le contexte contemporain et au-delà. Ils se concentrent sur leurs propres domaines d'expertise tout en contribuant, sur le long terme, à créer une meilleure compréhension de nos réalités sud-asiatiques. Le professeur Anisur Rahman, par exemple, a effectué des recherches très importantes sur la littérature ourdou ; comme nous le savons, l'ourdou est une langue qui transcende les frontières nationales en Asie du Sud et qui a des résonances dans la littérature d'au moins trois différents pays. De même, les recherches du professeur E.V. Ramakrishnan se concentrent sur la théorie littéraire indienne, englobant une myriade de régions et de langues de l'Inde ; ses recherches ont des multiples résonances à travers l'Asie du Sud car bon nombre de ces langues sont partagées entre les différents pays de la région. De cette manière, les membres apportent leur expertise dans des domaines spécifiques tout en s'inscrivant dans les buts et les objectifs plus larges du Comité.

**SDG** : *Pourquoi est-il important d'étudier ce domaine ? Qu'y a-t-il de si spécial en Asie du Sud qui exige ce genre d'attention ?*

**CM** : L'Asie du Sud est une région unique. La dynamique politique et sociale de cette zone ne se retrouve peut-être nulle part ailleurs dans le monde. En Asie du Sud, la nation et l'état ne sont pas concordant ; nous avons donc une nation qui, d'une part, s'infiltré dans plusieurs états, tandis que d'autre part l'état singulier englobe une multitude de nations. C'est une situation très différente de celle que l'on trouve en Europe occidentale, où la nation et l'état sont généralement concordant et où, dans l'ensemble, un état est identifié avec une langue nationale. Chaque pays d'Asie du Sud, que ce soit le Pakistan, le Sri Lanka ou l'Inde, dispose de nombreuses langues. Ici encore, bon nombre de ces langues sont partagées au-delà des frontières. Ainsi, en Inde, nous partageons la langue, la littérature et la culture punjabi avec le Pakistan, le bengali avec le Bangladesh, le tamoul avec le Sri Lanka, le népalais avec le Népal, etc. Cela signifie qu'il existe une interaction dynamique ou *adan-pradan* à travers les frontières. Les transactions littéraires et culturelles qui s'opèrent en Asie du Sud génèrent des solidarités qui défient l'isolement engendré par les frontières politiques dans cette partie du monde. La littérature punjabi en Inde emprunte à la littérature punjabi pakistanaise, la littérature bengali au Bangladesh est influencée par la littérature bengali en Inde, et la littérature népalaise en Inde entretient une relation dynamique avec la littérature en langue népalaise du Népal. Tous ces facteurs rendent impérieuse, et même passionnante, l'étude des interactions littéraires et culturelles à travers l'Asie du Sud. Et c'est précisément ce que cherche à faire le Comité Permanent de Recherche de l'AILC sur « La littérature et la culture sud-asiatiques ».

*Pour plus de renseignements sur le Comité de Recherche sur les Littératures et Cultures de l'Asie du Sud, y compris ses coordonnées et ses rapports annuels, , veuillez consulter la page suivante : <https://www.aile-icla.org/fr/comite-de-recherche-sur-les-litteratures-et-cultures-de-lasie-du-sud/>.*

## 2. Nouvelles de nos membres

### 2.1 Appels à communications, colloques et participation à des séminaires

☞ **Appel à communications : Colloque internationale « Littératures européennes de l'occupation militaire 1938-1955 », 4-7 avril 2022, Villa Vigoni, Centre germano-italien pour le dialogue européen, Lago di Como, Italie.**

Ce colloque vise à mettre en lumière la représentation littéraire et culturelle de l'occupation en tant qu'expérience européenne. Nous avons l'intention de réunir des chercheuses et chercheurs en littérature de l'Europe de l'Est, de l'Ouest, du Nord et du Sud pour discuter des contours et des implications d'une perspective comparative sur le sujet. Abordant un territoire quasi-inexploré, le colloque se donne pour premier but de cartographier la représentation littéraire et l'articulation de l'expérience de l'occupation.

Organisateurs du colloque : Matthias Buschmeier (Universität Bielefeld), Jeanne E. Glesener (Université du Luxembourg)

Date limite de soumission : **15 juillet 2021**

**Pour plus d'informations :**

<https://mis.uni.lu/events/#European%20Literatures%20of%20Military%20Occupation%201938%E2%80%931955>

### 2.2 Rapport de colloque

☞ **Rapport du Colloque de l'Association de Littérature Comparée d'Inde (CLAI), *La poésie arabo-persane dans le contexte de la poésie indienne : lectures, recouvrements et réorientations des littératures sud-asiatiques*, organisée par l'Association de littérature comparée d'Inde (CLAI), Université des Femmes Bhagat Phool Singh (BPSMV), Khanpur Kalan, Sonapat, Haryana, Inde, et par le Conseil national pour la promotion de la langue ourdou, 15-17 mars 2021**

Le colloque a mis l'accent sur le contact et les relations entre les langues, les traditions et les formes expressives, ainsi que sur la poésie du faire et l'esthétique du dialogue, en tant que principaux facteurs qui façonnent les cultures plurielles du sous-continent et au-delà : le Ganga-Jamuna *tehzeeb*, la culture de l'intertextualité résultant des interactions entre les cosmologies sanskrites, prakrits et dravidiennes, les fertilisations croisées de ces domaines culturels par les formes d'expression, la poésie et l'esthétique arabo-persane. La conférence a été inaugurée par l'honorable vice-chancelière de l'université hôte (BPSMV), Prof. Sushma Yadav, qui a souligné la nécessité de promouvoir les études et les compétences interculturelles par le biais d'une interprétation et d'une compréhension fructueuses des littératures, des langues et des cultures du monde. Le discours présidentiel a été présenté par le professeur

E.V. Ramakrishnan, président de la CLAI. Le discours principal a été prononcé par l'éminent universitaire Shri Satyanarayan Hegde sur le thème « 'Brahmanizing' le mlecha : Panditaraja Jagannatha, la poétique ghazal persane et la poétique kavya originaire de Karuna ». Le discours d'adieu a été prononcé par l'éminent professeur Harish Trivedi sur le sujet de « L'influence durable du persan sur la littérature indienne ». La Conférence Commémorative du Professeur Swapan Majumdar a été tenue par le professeur Sourin Bhattacharya sur le thème de « L'idée de l'unité ».

Le colloque comprenait quatre conférences plénières, trois tables rondes, 18 sessions générales et 79 présentations sur des thèmes aussi variés que le sanskrit et la cosmopolis persane, la réception de la poétique persane en Asie du Sud, le soufisme et la bhakti, Ganga Jamuna Tehzeeb, Tarjama, la poétique tamoule, Ghazal, les mouvements littéraires, la poétique comparée et la poétique comparée dans le contexte indien, la cartographie de la culture populaire indo-persane, le Shikwa de Dara Shikoh : les fusils plutôt que les roses, la politique plutôt que la poésie, la poétique de la confluence pour transcender la barrière spatio-temporelle : Jalaluddin Rumi et Rabindranath Tagore, Lire à travers une Asie du Sud arabo-persane : questions de pluralité et de multilinguisme, etc.

Parmi les éminents chercheurs qui ont pris la parole lors du colloque se trouvent le Dr. Aquil Ahmad, directeur du NCPUL, Kavita Sharma, Kapil Kapoor, Anisur Rahman, Prashant Keshavamurthy, Kavita Panjabi, Amit Dey, Epsita Halder et Kashshaf Ghani, Chandra Mohan, Tapati Mukherjee, Kunal Chattopadhyay, Amit Ranjan, Jancy James, Subha C Dasgupta, TS Satyanath, Dhurjjati Sarma, Pavitra Kumari, Charulika Dhawan et bien d'autres.

Les salutations vidéo du Prof. Sandra Bermann, Présidente de l'AILC, ont été partagées avec les participants lors de la séance inaugurale du colloque. Le Secrétaire général de la CLAI, Prof. Chandra Mohan, a rendu compte des activités de la CLAI au cours de l'année passée. Le colloque a été organisé par Dr. Ravi Bhushan.

### 2.3 Publications : Travaux récemment publiés

☞ **Vient de paraître : Vladimir Biti, Joep Leerssen, and Vivian Liska eds., *The Idea of Europe: The Clash of Projections*, Leiden: Brill, 2021.**

Les développements récents tant au sein de l'Europe qu'au-delà de ses frontières ont interrogé, de différentes manières, l'idée même d'Europe, la remettant en question et exigeant un réexamen de ses hypothèses sous-jacentes. Les essais rassemblés ici réévaluent la position contemporaine d'une identité « européenne » perçue dans le monde, éclipsée par les longs antécédents et la crise actuelle de l'eurocentrisme triomphaliste. Si l'eurocentrisme lui-même cristallise encore un état d'esprit puissant, il est désormais de plus en plus remis en cause par les crises intra-européennes et par l'émergence de perceptions autonomes non-européennes de l'Europe. Les perspectives rassemblées ici proviennent des domaines de l'histoire politique, culturelle et littéraire, de l'histoire contemporaine, des sciences sociales et politiques et de la philosophie.

Contributeurs: Damir Arsenijević, Luiza Bialasiewicz, Vladimir Biti, Lucia Boldrini, Gerard Delanty, César Domínguez, Nikol Dziub, Rodolphe Gasché, Aage Hansen-Löve, Shigemi Inaga, Joep Leerssen, and Vivian Liska.

~

**C'est avec joie que nous attirons votre attention sur les travaux récemment publiés par des membres de l'Association de littérature comparée d'Inde (CLAI) :**

☞ **Vient de paraître : Jasbir Jain, *Interpreting Cinema: Adaptations, Intertextualities, Art Moments* (Jaipur : Rawat Publications, 2020)**

Cette publication présente une collection d'essais phares qui explorent l'aspect académique des études cinématographiques en Asie du Sud. Le volume reprend des adaptations de la fiction et du théâtre à la fois au sein de la même culture et à travers des cultures différentes.

~

☞ **Vient de paraître : Chandra Mohan, « *The World View of Lao Tzu and the Vedic Sages: A Comparative Perspective* », *Centre international de l'Inde, IIC Quarterly*, été / automne 2020**

L'article explore une similitude majeure et innée dans l'orientation idéationnelle au niveau de l'instinct profond de l'inconscient collectif des deux grandes traditions et civilisations d'Asie de l'Est et d'Asie du Sud, la Chine et l'Inde.

~

☞ **Vient de paraître : *Literary Criticism in India: Texts, Trends and Trajectories* [Critique littéraire en Inde : Textes, tendances et trajectoires], éd. par E.V. Ramakrishnan (New Delhi : Sahitya Akademi, 2020)**

☞ **Vient de paraître : E.V. Ramakrishnan, *Aksharavum Aadhunikatayum* (le modernisme dans la littérature malayalam, critique littéraire en malayalam), troisième édition (Kerala Sahitya Akademi, Thrissur, Kerala, [1992] 2020)**

~

☞ **Vient de paraître : Harish Trivedi, "The 'Classics' in India: Unseen Presence, Cloaked Authority" [Les grands classiques en Inde : Présence invisible, autorité masquée], *Synthesis: an Anglophone Journal of Comparative Literary Studies* [Athens], vol. 12 (2019 [2020]) 42-54.**

<https://doi.org/10.12681/syn.25257>

~

☞ **Vient de paraître : Kavita Sharma, « *Ethical dilemmas in the Mahabharata* » [Dilemmes éthiques dans le Mahabharata], dans *Aesthetic Textures: Living Tradition of the Mahabharata* [Textures esthétiques : La tradition vivante du Mahabharata], éd. par Molly Kaushal et Sukrita Paul Kumar (New Delhi : DK Print World, 2019)**

~

☞ **Vient de paraître : *Dusk to Dawn: Poetic Voices on the Current Times - South Asia and Beyond*, éd. par Chandra Mohan, Rita Malhotra et Anamika, (Heritage Publishers, 2020)**

*Dusk to Dawn* reflète un voyage poétique polyglotte (en anglais, en hindi et en ourdou) à travers le Sud d'Asie et au delà, laissant une trace indélébile des expressions poétiques au temps du coronavirus.